Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedziano im, aby nie szkodziłyby ― trawie ― ziemi ani wszelkiej zieleni ani, wszelkiemu drzewu, jeśli nie ― ludziom [jedynie] którzy nie mają ― pieczęci ― Boga na ― czołach [ich]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostało powiedziane im aby nie czyniłyby niesprawiedliwości trawie ziemi ani wszelkiego zielonego ani wszelkiemu drzewu jeśli nie ludziom samych którzy nie mają pieczęci Boga na czołach ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziano im, aby nie szkodziły trawie ziemi ani żadnej roślinie, ani żadnemu drzewu, a jedynie ludziom, którzy nie mają na czołach pieczęci Boga.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedziane zostało im, aby nie czyniły niesprawiedliwości trawie ziemi ani wszelkiej zieleni ani wszelkiemu drzewu, jeśli nie ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostało powiedziane im aby nie czyniłyby niesprawiedliwości trawie ziemi ani wszelkiego zielonego ani wszelkiemu drzewu jeśli nie ludziom samych którzy nie mają pieczęci Boga na czołach ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedziano też, by nie szkodziła porastającej ziemię trawie ani żadnej roślinie, ani żadnemu drzewu, a jedynie ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziano jej, żeby nie wyrządzała szkody trawie na ziemi ani niczemu zielonemu, ani żadnemu drzewu, lecz tylko samym ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzeczono im, żeby nie szkodziły trawie ziemi, ani żadnej rzeczy zielonej, ani żadnemu drzewu, ale tylko samym ludziom, którzy nie mają pieczęci Bożej na czołach swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rozkazano im, żeby nie psowały trawy ziemie ani wszelkiej zieloności, ani wszelkiego, co zielono: jedno tylko ludzie, którzy nie mają pieczęci Bożej na czołach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedziano jej, by nie czyniła szkody trawie na ziemi ani żadnej zieleni, ani żadnemu drzewu, lecz tylko ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedziano im, aby nie wyrządzały szkody trawie, ziemi ani żadnym ziołom, ani żadnemu drzewu, a tylko ludziom, którzy nie mają pieczęci Bożej na czołach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz powiedziano jej, aby nie czyniła szkody trawie na ziemi ani żadnej zieleni, ani żadnemu drzewu, a tylko ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziano jej, aby nie niszczyła ani ziemskiej trawy, ani jakiejkolwiek rośliny czy drzewa, lecz tylko ludzi, którzy nie mają na czole pieczęci Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedziano jej, aby nie wyrządzała szkody trawie na ziemi, żadnemu ziołu ani żadnemu drzewu, a tylko tym ludziom, którzy nie mają na czołach pieczęci Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szarańczy dano rozkaz oszczędzania trawy, ziół i drzew, i nękania tylko tych ludzi, którzy nie mają na czole pieczęci Bożej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedziano jej, by nie szkodziła trawie na ziemi ani żadnej innej zieleni ani żadnemu drzewu, lecz tylko ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказано їй, щоб не шкодила земній траві, ані всякому зіллю, ані всякому дереву, але тільки людям, які не мають Божої печаті на чолах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostało im też powiedziane, aby nie czyniły szkody trawie ziemi, ani żadnej zielonej roślinie, ani żadnemu drzewu lecz tylko ludziom, co nie mają na swoich czołach pieczęci Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Polecono jej nie wyrządzać szkody trawie na ziemi, żadnej zielonej roślinie ani drzewu, a tylko ludziom, którzy nie mają na czołach pieczęci Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedziano im, żeby nie wyrządzały szkody roślinności ziemi ani niczemu zielonemu, ani żadnemu drzewu, lecz tylko tym ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na swych czołach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nakazano jej, aby nie atakowała trawy, polnych roślin oraz drzew, ale ludzi, którzy nie mają na czole Bożej pieczęci. |

1. 1) Plaga ta nie miała dotknąć sług Bożych (<x>730 7:3</x>), pod. jak Izraelitów (<x>20 8:22</x>;<x>20 9:4</x>, 26;<x>20 10:23</x>;<x>20 11:7</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 9:4</x>; <x>730 7:3</x> [↑](#footnote-ref-3)